

APPENDIX D

CHILDREN'S LITERATURE IN CONTEMPORARY ROMANIA

This appendix presents the range of children's books published in Romania in recent years. It is based on a survey of the online catalogues of several better-known Romanian publishers, conducted in May 2014. The publishers either specialise in children's books (Arthur, Corint Junior, Aramis, Cartea Copiilor), or offer children's books among other types (RAO, Humanitas, Litera, Vellant).

The overview below presents the names of the authors published and the number of titles for each author, given that the large number of titles identified makes it impossible to list them by name. The offer of each publisher is presented separately, categorised according to source countries or regions (the Anglophone world: Britain, the United States and other countries; other Western European countries; other countries). Romanian authors are separated into "classics" (nineteenth and early twentieth century), "late-twentieth century" (i.e. published during communism) and "contemporary" (published after the 1989 fall of communism).

The survey shows that publishers generally favour translations from the Western world, particularly from Anglophone countries. With regard to Romanian authors, classics are preferred, probably because they are included in school recommended reading and are out of copyright. A visual survey of the online offer of other publishers, not included here, such as Polirom, Egmont, Crişan and Girasol, confirms the tendency to publish mostly translations and therefore supports the claim that translations dominate the CL market in contemporary Romania.

Editura Arthur

Arthur, Potter's 2013 licensed publisher, is the children's literature imprint of a larger publisher, Grupul editorial Art. Most of their books are translations from Anglophone authors (48 foreign authors vs 6 Romanian authors and 5 collective Romanian volumes; 42 Anglophone authors vs. 6 authors from other Western European countries).

Anglophone authors (no. of titles) 42 authors			Other Western European authors (no. of titles)	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles) 6 authors and 5 collective volumes		
British 11 authors	US 30 authors	Other 1 author	6 authors, 3 books with no author name given	None	Classics 1 author	Late-20th century 3 authors	Contemporary 2 authors and 5 collectively authored volumes
Bond, Michael (1)	Applegate, Katherine (1)	Watts, Frances (Australia) (1)	No author, translation from Spanish		Arghezi, Tudor (2)	Ionesco, Eugène (1 book, 4 stories)	Bican, Florin (1)
Carroll, Lewis (2)	Asimov, Isaac (1)		No author, collection of 7 classics (e.g. <i>Sleeping Beauty</i> , <i>Cinderella</i>)			Naum, Gellu (1)	Nicolaie, Ioana (1)
Dahl, Roald (6)	Babbit, Natalie (1)		No author, collection of 24 stories			Sorescu, Marin (1)	Papadima, Liviu (ed.) (5 collections of texts by several authors, including children)
Dickens, Charles (1)	Blume, Judy (2)		Andersen, Hans Christian (1)				
Gardner, Sally (1)	Bradbury, Ray (1)		Ende, Michael (2)				
Milne, Alan Alexander (2)	Cleary, Beverly (1 book, 2 titles)		Hoffman, E. T. A. (1)				
Potter, Beatrix (1 book, 4 tales)	DiCamillo, Kate (1)		Jansson, Tove (2)				
Swift, Jonathan (1, retold by Jenkins, Martin)	Fitzhugh, Louise (1)		Kästner, Erich (2)				

Townsend, Sue (1)	Gaiman, Neil (1)		Verne, Jules (3)				
Walliams, David (2)	Greenwald, Tommy (1)						
Wilson, Jacqueline (1)	Juster, Norton (1)						
	Keyes, Daniel (1)						
	Kinney, Jeff (8)						
	Konigsburg, E. L. (1)						
	Lin, Grace (1)						
	Lowry, Lois (1)						
	Palacio, R.J. (1)						
	Pastis, Stephan (1)						
	Paulsen, Gary (1)						
	Peirce, Lincoln (4)						
	Riggs, Ransom (1)						
	Riordan, Rick (2)						
	Russell, Rachel Renée (5)						
	Sachar, Louis (1)						
	Sendak, Maurice (1)						
	Silverstein, Shel (1)						
	Spiegelman, Art (1)						
	Stead, Rebecca (1)						
	Stiles Gannett, Ruth (1)						
	Twain, Mark (3)						

Editura Aramis publishes mostly educational materials and guides for teachers, and a lesser number of children's books. Although the proportion of Romanian authors and books is comparatively greater than Arthur's, overall the number of translations (20 individual titles and 6 collections) is greater than that of Romanian books (10 individual titles and 1 collection). Translations tend to be based on Western European languages, although there are not many Anglophone authors.

Anglophone authors (no. of titles)			Other Western European authors (no. of titles)	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles)		
British	US	Other			Classics	Late-20 th century	Contemporary
1 author, 1 collection of tales	1 author	None	4 authors, 2 collections of (most probably) abbreviated classics	3 anonymous collections of stories	4 authors	None	4 authors
No author, English tales (1 collection)	Wrede, Patricia C. (4)		No author, collection of 6 (abbreviated) classics, e.g. <i>Heidi</i> , <i>Wizard of Oz</i> , <i>Peter Pan</i> .	No author, African tales (2 collections)	Alecsandri, Vasile (1)		Demetru Popescu, Petru (1) (contemporary?)
Kennemore, Tim (3)			No author, collection of 4 (abbreviated) classics, e.g. <i>Pinocchio</i> , <i>Ugly Duckling</i> .	No author, Estonian tales (1 collection)	Creangă, Ion (2)		Demirgian, Andreea (2)
			Bizien, Jean-Luc (2) (French)	No author, collection of tales about Nassredin.	Ispirescu, Petre (1)		Tanase, Aniela (2, bilingual Romanian-English)
			Brussolo, Serge (2) (French)		Slavici, Ioan (1)		Tapus, Mariana (1 collection of stories)
			Gripari, Pierre (1) (French)				
			Knister (8) (German)				

Editura Corint Junior is the CL branch of a larger publisher, Grupul editorial Corint. They publish CL and books which are part of school reading lists. Most of their books are translations (142 authors vs 12 Romanian authors and 1 collective volume), from Anglophone authors (112), the most numerous of which are British (57). There are also 5 translated collections of tales which have no author name and 2 translated collections of international classics, retold by Anglophone authors.

Anglophone authors (no. of titles) 112 authors			Other Western European authors (no. of titles)	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles) 12 authors and 1 collection of classics and late-20 th century authors		
British 57 authors	US 37 authors and 6 anonymous or multiply- authored series	Other 18 authors	17 authors, 1 multiple-author series, 6 collections of classics	3 authors and 2 anonymous tales	Classics 7 authors	Late-20 th century	Contemporary 5 authors
Amory, Jay (1)	No author, <i>Ice Age</i> series (8)	Berkeley, John (Irish) (3)	Various authors, <i>Winx</i> series (25) (Italian)	Aesop (1)	1 collection of tales with classics and late-20 th century authors		Miron, Alina (4)
Becker, Tom (1)	No author, <i>Totally Spies</i> series (10)	Blum, Vicki (Canadian) (5)	No author name, collection of classics, e.g. <i>Snow-White, Hansel and Gretel</i> (2)	<i>Aladdin, Ali Baba and the Forty Thieves</i> (“based on an Oriental story”)	Alecsandri, Vasile (1 collection)		Mustafa, Zully (1)
Bradford, Chris (1)	No author, <i>Super Man</i> series (5 comics, 5 books, 3 coloring books)	Cornish, D.M. (Australian) (1)	No author name, collection of classics, e.g. <i>Goldilocks, Three Little Pigs</i>	Homer (2)	Caragiale, Ion Luca (2 collections)		Nicolaie, Ioana (1)
Breslin, Theresa (2)	No author, <i>XMen</i> series (8)	Flanagan, John (Australian) (1)	Collection of classics, mostly Western (+ Tolstoy)	Tolstoy, Aleksey N. (1)	Creangă, Ion (4)		Opris, Mihai (1) (most of his works published late 20 th century)
Buckley-Archer, Linda (2)	Various authors, <i>Spiderman</i> series (5)	Higgins, F.E. (Irish) (2)	<i>El Cid</i> , retelling by Navarro Duran, Rosa (Spanish)		Ispirescu, Petre (3 and 1 collection)		Traian, Marian (1)
Caveney, Philip (1)	Various authors, <i>Open Season</i> tie-ins (7)	Jones, V.M. (New Zealander) (4)	Audouin-Mamikonian, Sophie (Fr) (7)		Negruzzi, Costache (1)		
Chancellor, Henry (1)	Alcott, Louisa May (1)	Mahy, Margaret (New Zealander)	Cervantes (retelling of <i>Don Quixote</i> by Navarro Duran,		Slavici, Ioan (3 collections)		

		(1)	Rosa (Spanish)ench				
Cowell, Cressida (3)	Applegate, K.A. (4)	McCurdy, Fitzgerald (Canadian) (1)	Dante (retelling by Mussapi, Roberto) (Italian)		Ștefănescu Delavrancea, Barbu (1)		
Davies, Stephen (1)	Bath, K. P. (US) (2)	McNabb, Linda (New Zealander) (1)	D'Aulnoy, Countess of (1 collection) (French)				
Defoe, Daniel (1)	Baum, L. Frank (2)	Moloney, James (Australian) (1)	Ekker, Ernest A. (Austrian) (3)				
Delaney, Joseph (11)	Block, Francesca Lia (1)	Oppel, Kenneth (Canadian) (2)	Gudule (French) (1)				
d'Lacey, Chris (1)	Carman, Patrick	Rodda, Emily (Australina) (1)	Guerrero, Agustina (Argentinian/Spanish) (1)				
Dickens, Charles (3)	Croce, Pat (1)	Shan, Darren (Irish) (3)	Hauff, Wilhelm (2) (German)				
Doder, Joshua (1)	Cooper, Susan (1)	Sunderland, Alan (Australian) (1)	Hoffmann, Heinrich (German) (1)				
Dougherty, John (1)	Douglas, Kate (1)	Taylor, K.J. (Australian) (1)	La Fontaine, Antoine de (French) (1 and 1 collection of fables)				
Enthoven, Sam (1)	Hale, Shannon (1)		Lagerlof, Selma (Swedish) (1)				
Catherine Fisher (3)	Harrison, Kim (2)		May, Karl (German) (18)				
Fletcher, Charlie (1)	Holabird, Katharine (5, Angelina Ballerina series)		Perrault, Charles (French) (3)				
Gibbons, Alan (3)	Knaak, Richard (Warcraft series) (3)		Prevost, Guillaume (French) (3)				
Gilbert, Henry (1)	Lawrence, Caroline (1)		Spyri, Johanna (Swiss) (1)				
Gliori, Debi (2)	L'Engle, Madeleine (2)		Verne, Jules (French) (7)				
Golding, Julia (2)	Le Guin, Ursula (3)						
Gordon,	London, Jack (5)						

Roderick (4)							
Harris, Joanne (1)	McCulley, Johnston (2)						
Harris, M.G. (1)	Melville, Herman (1)						
Hodgson Burnett, Frances (2)	Moesta, Rebecca						
Johnson, Jane (1)	Mull, Brandon (2)						
Johnson, Pete (1)	Owen, James A. (1)						
Kerr, K P.B. (5)	Patterson, James (10)						
Knight, Steven (1)	Paterson, Katharine (1)						
Lang, Andrew (3)	Primavera, Elise (1)						
Lee, Tanith (2)	Pyle, Howard (1)						
Leighton, Robert (1)	Rice Burroughs, Edgar (2)						
Mayflower, Lucy (6)	Reger, Rob (1)						
McNish ,Cliff (1)	Sanderson, Brandon (1)						
Morgan, Matthew (1)	Snicket, Lemony (1)						
Mould, Chris (2)	Selznick, Brian (1)						
Muchamore, Robert (2)	Smith, L.J. (3)						
Nimmo, Jenny (3)	Stine, R.L. (3)						
Ogilvy, Ian (1)	Stewart, Trenton Lee (1)						
Pratchett, Terry (7)	Twain, Mark (4)						
Richards, Justin	Westerfeld, Scott						

(1)	(2)						
Robson, Mark (1)	White, Kiersten (2)						
Rodgers, Frank (4)							
Sabatini, Rafael (2)							
Sage, Angie (9)							
Shakespeare, William (retellings by Mussapi, Roberto)							
Skelton, Matthew (1)							
Somper, Justin (4)							
Stevens, Rob (1)							
Stewart, Paul (3)							
Swift, Jonathan (1)							
Thompson, Colin (2)							
Williams, Alex (1)							

Editura Cartea copiilor specialises in children's books. It shares other publishers' tendency to produce more translations than Romanian-authored books. Most of their translated books are written by Western authors (15), many of which are Anglophone (9).

Anglophone authors (no. of titles) 9 authors			Other Western European authors (no. of titles)	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles) 2 authors and 2 collective volumes (11 authors)		
British 4 authors	US 3 authors	Other 2 authors	6 authors	1 author	Classics 11 authors in 2 collections	Late-20th century None	Contemporary 2 authors
Donaldson, Julia (1)	Carle, Eric (6)	Singh, Rina (Canadian) (1 collection of stories)	Dolto, Catherine (French) (4)	Aihara, Hiroyuki (Japanese) (2)	1 collection of fables (5 authors)		Iordan, Iulia (1)
Matthews, Caitlin (1)	Freeman, Don (1)	Waddell, Martin (Irish) (1)	Bruna, Dick (Dutch) (3)		1 collection of poems (6 authors)		Pătrașcu, Victoria (1 collection of stories)
McBratney, Sam (1)	Wise Brown, Margaret (1)		Hambraeus, Axel (Swedish) (1)				
Williams, Margery (1)			Herzog, Annette (German/Danish) (1)				
			Kunnas, Mauri (Finnish) (3)				
			Laube, Sigrid (Austria) (1)				

Grupul editorial RAO has been oriented towards publishing translations since its establishment (1993). It publishes children's and young adult books, among other types. As expected, there are fewer Romanian authors (5). Most translations are from Western authors (only one exception, which is a retelling very possibly also by a Western writer), the majority of which are Anglophone ones (75 out of 103).

Anglophone authors (no. of titles) 75 authors			Other Western European authors (no. of titles)	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles) 5 authors		
British 44 authors and 5 folk tales	US 27 authors and a series of tie- ins with several authors	Other 4 authors	28 authors	1 anonymous story	Classics None	Late-20 th century None	Contemporary 5 authors
			Aesop (1 rewriting)				
No author name (5 folk tales, rewritings/toy books)	Various authors, tie-ins to <i>Spiderwick Chronicles</i> film (4)	Boyne, John (Irish) (1)	Andersen, Hans Christian (Danish) (1 toy book)	No author name (1 - <i>Aladdin</i> , rewriting)			Bud, Florica (1)
Baker, Alan (1)	Balliett, Blue (2)	Connolly, John (Irish)	Besson, Luc (French) (4)				Enea, Ciprian and Enea, Carla (1 collection of stories)
Bearn, Emily (2)	Birdsall, Jeanne (1)	Kress, Adrienne (Canada) (1)	De Beaumont, Jeanne-Marie Leprince (1, <i>Beauty and the Beast</i> rewriting) (French)				Groza, Vasile (1 collection of poems and riddles)
Beck, Ian (1)	Bright, J. R. (1 activity book)	Mather, Michelle (4) (Canada?)	Cristina Brambilla (Italian) (1)				Turlea, Stelian (1)
Bolton, Bill (8)	Campbell, L.A. (1)		Collodi, Carlo (Italian) (1, retelling)				
Briggs, Andy (2)	Citrin, Michael and Mack, Tracy (4)		Colloredo, Sabina (Italian) (4)				
Brown, Judy (2)	Daneshvari, Gitty (3)		Dami, Elisabetta (Italian) (6)				
Burfoot, Ella (1)	DiCamillo, Kate (1)		Funke, Cornelia (German) (4)				
Canals, Sonia (4)	Diterlizzi, Tony (6)		Grimm Brothers (German) (3, retellings)				

Carroll, Lewis (1, retelling and toy book)	Downer, Ann (1)		Kastner, Erich (German) (1)				
Chown, Marcus (1)	Farmer, Nancy (2)		Kedros, Elena (Italian) (2)				
Corder, Zizou (3)	Frantz, Jennifer (2)		Krause, Ute (German) (1)				
Dale ,Anna (1)	Grant, Michael (3)		Lindgren, Astrid (Swedish) (3)				
Defoe, Daniel (1, retelling)	Kadohata, Cynthia (1)		Masini, Beatrice (Italian) (8)				
Diamand, Emily (1)	Kotzwinckle, William (1)		Meyer, Kai (German) (4)				
Drake, Salamanda (2)	Miller, Wiley (1)		Nesbo, Jo (Norway) (3?)				
Dyer, Heather (2)	Neff, Henry H (2)		Pergaud, Louis (French) (1)				
Grant, Helen (1)	O'Connor, Jane (2)		Perrault, Charles (French) (3, retellings)				
Harris, Sue (1)	Prineas, Sarah (3)		Robillard, Anne (Quebec Canadian) (2)				
Harrison, Michelle (1)	Sanders, Stephanie S. (1)		Ruiz Mignone, Sebastiano (Italian) (4)				
Harwood, Beth (1)	Sonnenblick, Jordan (1)		Saint-Exupery, Antoine (French) (1)				
Horowitz, Anthony (4)	Stephens, John (2)		Salten, Felix (Austrian) (1, toy book, based on Disney)				
Iggulden, Conn (1/3)	Stine, R.L. (8)		Sotillo Pantin, Maria Elba (1) (?)				
Kay, Elizabeth (3)	Sutherland, Tui T. (Venezuela-US) (2)		Taikon, Katarina (Swedish) (1)				
Kilworth, Garry (1)	Teitelbaum, Michael (1)		Verne, Jules (French) (2, retellings)				
Kipling, Rudyard (1, retelling and toy books, based on Disney)	Topsell, John (1) (US?)		Witcher, Moony (Italian) (5)				
Lewis, C.S.	Twain, Mark (1,		Zett, Sabine (1) (Germany)				

(pop-up) (1)	retelling)						
MacDonald, Alan (4)	Weiner, Ellis (1)						
McCaughrean, Geraldine (1)							
Millward, Gwen (2)							
Moon, Toby (1)							
Morrison, P.R. (1)							
Owen, Joanne (1)							
Paver, Michelle (5)							
Pitcher, Caroline (1)							
Pullman, Philip (5)							
Reeve, Philip (2)							
Reid Banks, Lynne (4)							
Reynolds, Adrian (4)							
Stevenson, Robert Louis (1, retelling)							
Swift, Jonathan (1, retelling)							
Tolkien, J. R. R. (7, 2 editions of The Hobbit)							
Trewellard, J.M. (1)							
Umansky, Kaye (2)							
Wynne Jones, Diana (5)							

Editura Litera publishes children’s books and young adult fiction, as well as other types of books. It publishes several types of books for children, including tales, novels and poetry, toy books, sticker books and pop-up books. It also holds licenses for derivative products based on animations and films, e.g. by Disney and Pixar. Due to the multitude of these products, the overview below focuses only on poetry and prose. Except for the authors listed, there are nine collections of stories for which no author or translator name is given, whose appearance suggests they are imported. There are also 2 collections combining Romanian and Western classics. Litera also publishes books recommended as school reading, which probably explains the greater number of Romanian and foreign classics among their products. However, as with the other publishers, translations outnumber Romanian books (33 authors and 2 collections vs 14 authors) and Western authors are the most numerous among the translated ones (33), although Anglophone writers (19) are not much numerous than those from other Western countries (14).

Anglophone authors (no. of titles) 19 authors			Other Western European authors (no. of titles)	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles)		
British 12 authors	US 5 authors	Other 2 authors	14 authors	2 collections of tales	Classics 10 authors	Late-20th century None	Contemporary 4 authors
Appelbaum, Susannah (2)	Baum, Frank L. (1)	Alison Goodman (Australian) (1)	2 collections of classics, 1 of which probably features retellings	1 collection of tales from various countries, including a Romanian and an English one	1 collection of proverbs		
Biesty, Stephen (1)	Buckingham, Ruyce (1)	Sarah Kay (Australian) (2)	Andersen, Hans Christian (Danish) (2)	1 collection of world tales by Pirootta, Saviour (UK)	1 collection of poems by classics and late-20 th century poets		
Arthur Conan Doyle (1)	Dashner, James (1)		Baccalario, Pierdomenico (Italian) (1)		Alecsandri, Vasile (1 collection of poems)		Ciub, Natalia (3 educational books, e.g. on good manners)
Defoe, Daniel (1)	Harding, Paul (1)		Busquets, Carlos (Spanish?) (1)		Coşbuc, George (1 collection of poems)		Georgescu, Aurora (1 collection of poems)
Dibben, Damian (1)	Twain, Mark (2)		Daudet, Alphonse (French) (1)		Creangă, Ion (14 and a collection of tales)		Sainciuc, Lica (1 collection of rhymes)
Hare, Lucinda (1)			Cervantes, Miguel (Spanish) (1, retelling)		Donici, Alecu (1 collection of fables)		Suceveanu, Arcadie (1 collection of poems)

Jones, Gareth P. (1)			Collodi, Carlo (Italian) (1)		Eminescu, Mihai (2 and 1 collection of tales)		
Kipling, Rudyard (1)			Funke, Cornelia (Germany) (1)		Iosif, Ștefan Octavian (1 collection of poems)		
Lane, Andrew (2)			Grimm Brothers (German) (2)		Ispirescu, Petre (1 collection of tales)		
Stevenson, Robert Louis (1)			Hauff, Wilhelm (German) (1)		Mateevici, Alexei (1)		
Sutcliff, Rosemary (1)			Hoffman, E.T.A. (German) (2)		Petrescu, Cezar (1)		
Swift, Jonathan (1)			Lelarge, Fabrice (French) (1)		Topârceanu, George (1 collection of poems)		
			Perrault, Charles(French) (2)				
			Renard, Jules (French) (1)				
			Raspe, Rudolf Erich (German) (1)				

Editura Vellant publishes illustrated books for children as well as other types of books. They also publish more translations from Western authors (10) than Romanian books (5).

Anglophone authors (no. of titles) 5 authors			Other Western European authors (no. of titles) 5 authors	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles)		
British 5 authors	US	Other	1 collection of tales (international classics retold by Doyle, Malachy, UK)		Classics 4 authors	Late-20 th century None	Contemporary 1 author
Claybourne, Anna (1)			Andersen, Hans Christian (1, retelling)		Creangă, Ion (1)		Glăvan, Eugenia (1 collection of stories)
Iggulden, Conn (1)			Bimba Landmann (Italian) (1), adaptation of Homer's Illiad		Eminescu, Mihai (1)		
Jeffers, Oliver (1)			Phillipe Lechermeier (French) (2)		Ispirescu, Petre (1)		
Matthews, Caitlin (1)			Selma Mandine (French) (1)		Slavici, Ioan (1)		
McAllister, Angela (1)			Octavia Monaco (Italian) (1)				

Editura Humanitas publishes a wide range of books. Their collection for children and young adults, “Humanitas Junior”, is not very developed. Although all the books in the collection are presented below, not all of them are “children’s literature”. Hawking’s books are educational, Andrei’s books discuss sex-related issues and Djuvara’s books present Romanian history in an accessible way for children. Translations and Romanian books are in relatively equal proportion here, although translations are still more numerous (10 authors vs 6 authors and a collective volume).

Anglophone authors (no. of titles) 5 authors			Other Western European authors (no. of titles) 5 authors	Other foreign authors (no. of titles)	Romanian authors (no. of titles) 6 authors and 1 book with multiple authors		
British 4 authors	US	Other		None	Classics None	Late-20 th century 1 author	Contemporary 5 authors and 1 book with multiple authors
Elwin Harris, Gemma (1)	Wright, Dare (1) (Canadian-American)		Fombelle, Timothee de (French) (1)			Pillat, Monica (1)	Andrei, Cristian (2)
Hawking Lucy, Hawking Stephen (3)			Maar, Paul (German) (1)				Bobe, T. O. (1),
Pullman, Philip (2)			Nosov, Nikolai (Russian) (3)				Cartarescu, Mircea (1)
			Richter, Jutta (German) (1)				Djuvara, Neagu (3)
			Rodari, Gianni (Italian) (1)				Manolache, Cosmin, Mihalache, Carmen, Pascu, Ana, and Voicila Ciprian (1)
							Steer, Olivia (1)